



www.montgomeryschoolsmd.org

Montgomery County Public Schools
ROCKVILLE, MARYLAND



Preparing Multilingual Content for the Web: A GILT Trip

Language Assistance Services Unit
Montgomery County Public Schools
Rockville, Maryland



Handling GILT in Montgomery County Public Schools

- Globalization
- Internationalization
- Localization
- Translation



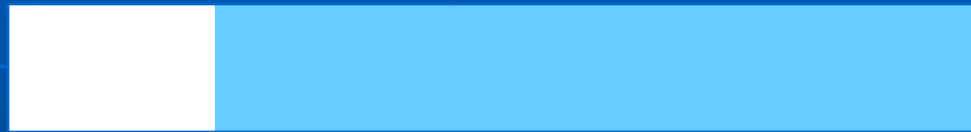
The Challenges of GILT: An Enterprise Solution for a Large Public Entity

- Customer-Facing Processes
- Internal Processes



GILTy Solutions

- Low human investment;
low technology investment



- High human investment;
low technology investment



- High human investment;
high technology investment



Capacity

Effort



Before the adoption of a Translation Management System

- **Customer-Facing Processes**
 - Defined language priorities based on data
 - Leveraged existing technology to streamline and expedite requests and improving electronic document-handling in primary languages



Before the adoption of a Translation Management System

■ Internal Processes

- Manual segmentation, translation memory and terminology database
- Normalized fonts and input methods for multimedia publishing
- Introduced quality control processes



Since the adoption of a Translation Management System

■ Customer-Facing Processes

- Training for submission directly to the Translation Management System (TMS)
- Working to educate requestors on best practices in authoring
- Working toward integration with web content management system and document management system



Since the adoption of a Translation Management System

■ Internal Processes

- Automated segmentation of documents and formatting of translated documents
- Translation memory for reuse and reference
- Terminology database for consistent vocabulary



Next Step

- The scalability of a web-based suite of tools makes it possible to share the realized improvements with local schools and offices, decentralizing translation capabilities while supporting quality control and consistency across the system



Building Capacity Centrally to Empower Locally

- Deploying a rigorous, formalized process
- Qualifying users to ensure quality
- Leveraging translation memory and terminology conventions



Authoring for Translation

■ Keep It Succinct and Simple

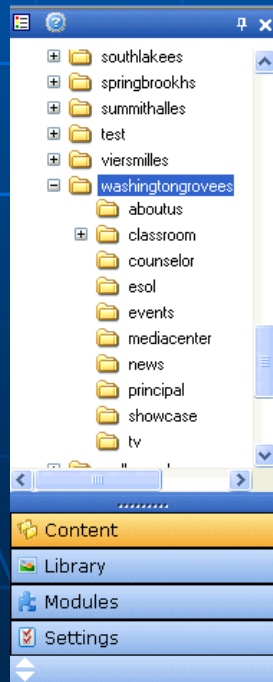
This is public information; not a best seller

- Use clear, simple English (as opposed to “eschew obfuscation”)
- Limit the use of idiomatic expressions (as opposed to “turns of phrase”)
- Explain specific jargon and unique institutions and processes



Authoring for Translation

- Think structurally rather than graphically
 - Use programs and tools that facilitate the creation of meaningful semantic markup



NUESTRA PRIMERA ASAMBLEA DE NUESTRA FAMILIA DE LA ESCUELA:



Familia...ese es nuestro enfoque este año. Dado toda la construcción que está pasando aquí en la escuela, vamos a avanzar esa idea para construir-- construir una familia de nuestra escuela. Nuestra meta este año es construir una familia de la escuela donde existan relaciones positivas entre el personal, los estudiantes y sus familias las cuales reconocemos son esenciales para nuestro éxito en el trabajo que hacemos todos los días. Esperamos se sienta parte de nuestra familia de la escuela este año...construyamosla juntos!

[Haga clic aquí](#) para más información acerca de cómo matricular a sus hijos para el año 2008-2009, o para descargar formas para matriculación.

[Listas de Materiales Escolares](#)

[Mensaje de bienvenida de nuestra Directora, la Sra. Barranger.](#)



Authoring for Translation

- Attend to character encoding issues
 - Use Unicode-compliant input systems, fonts, and encoding for web pages
 - Test your language content across fonts, platforms, and presentation media.

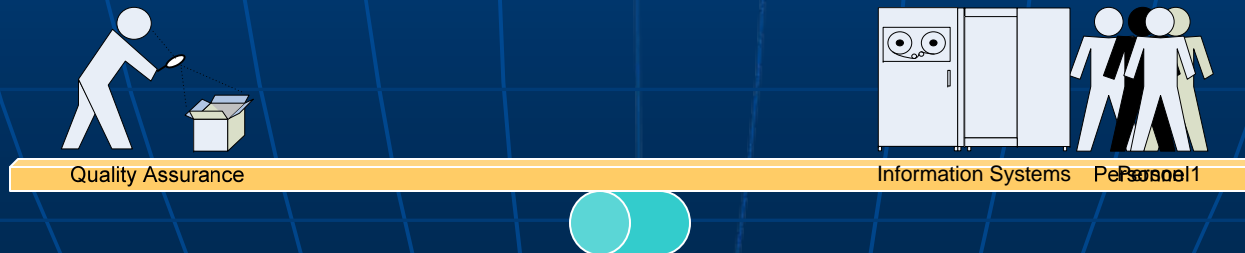
Chọn quà sinh nhật hay ngày lễ mà vẽ vui vẽ giúp em phát triển khả năng suy luận. Các hình đồ chơi rớt tung cần xếp lại rất tốt cho các trẻ em, và các trò chơi mà cần sự suy luận hay chiến lược sẽ rất vui cho các trẻ em các lớp cao thuộc trình độ tiểu học.

Choïn quao sinh nhaät hay ngaøy læ maø vöøa vui vöøa giuùp em phaùt trieån khaû naêng suy luaän. Caùc hnh ñoà chôì roái tung caàn xeáp laïi raát toát cho caùc treû em, vaø caùc troø chôì maø caàn söï suy luaän hay chieán löôic seø raát vui cho caùc treû em caùc lòup cao thuoäc trính ñoã tieäu hoïc.



Challenges

- Capacity: Keeping up with demand
 - Technology/Machine Translation
 - Development of local human resources
- Quality Control: Keeping up standards





Thank you!